



Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная работа 113,5

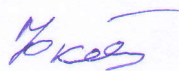
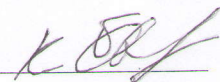
Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семес тр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Неделя	17 2/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Сам. работа	113,5	113,5	113,5	113,5
Итого	180	180	180	180

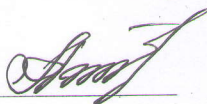
Программу составил(и):

ст. преп. Тельтаева А.К., Юхтина Н.С.



Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.



Рабочая программа дисциплины

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2018 протокол № 12.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 28 августа 2018 г. № 1

Срок действия программы: 2018-2023 уч. г.

Зав. кафедрой, к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

10 сентября 2018 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 28 августа 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

12 сентября 2019 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 16 сентября 2019 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

4 сентября 2020 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 27 августа 2020 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

6 сентября 2021 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 3 сентября 2021 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Председатель УМС

_____ 2022 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от _____ 2021 г. № ____
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основными целями производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности являются:
1.2	закрепление теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-4 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин:
1.3	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
1.4	Практический курс научно-технического перевода
1.5	Практический курс перевода первого иностранного языка
1.6	Теория перевода
1.7	Практический курс первого иностранного языка
1.8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
1.9	Практический курс второго иностранного языка
1.10	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
1.11	Практический курс перевода второго иностранного языка
1.12	Практический курс письменного перевода в специальных областях
1.13	Практический курс устного последовательного перевода
1.14	Основы теории второго иностранного языка), путём непосредственного участия студента в деятельности предприятия/организации;
1.15	приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров (юридических, технических, медицинских и экономических) в условиях реального функционирования предприятия;
1.16	достижение точности и профессионализма перевода факсимильной и офисной документации, реферирование материалов на немецком языке;
1.17	дальнейшее развитие и совершенствование умений перекодирования смысловой информации с одного языка на другой.
1.18	Задачами производственной практики являются:
1.19	приобретение студентами профессиональных качеств будущего переводчика, отвечающих требованиям общества, а также личностных качеств специалиста;
1.20	формирование у студентов профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
1.21	приобретение практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждения, предприятия) и изучение их работы;
1.22	совершенствование умения непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
1.23	установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных студентами при изучении общественно-политических и специальных дисциплин на практике;
1.24	ознакомление студентов с современным состоянием переводческой работы в учреждениях, организациях, предприятиях, с переводческим опытом;
1.25	выработка у студентов творческого, исследовательского подхода к переводческой деятельности, приобретение ими навыков анализа результатов своего труда, формирование потребности в самообразовании.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б2.П
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Для прохождения производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности необходимы знания, умения и компетенции по следующим дисциплинам:	
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
2.1.3	Практический курс научно-технического перевода	
2.1.4	Практический курс перевода первого иностранного языка	
2.1.5	Теория перевода	
2.1.6	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
2.1.8	Практический курс второго иностранного языка	
2.1.9	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)	
2.1.10	Практический курс перевода второго иностранного языка	
2.1.11	Практический курс письменного перевода в специальных областях	

2.1.12	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.13	Основы теории второго иностранного языка
2.1.14	Для прохождения производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности студент должен иметь представление о прогрессивных технологиях и способах перевода, особенностях видов перевода, достижениях в области перевода, о принципах, нормах и специфике поведения переводчика в различных ситуациях межкультурной коммуникации.
2.1.15	Студент должен знать основные технические нормативы в реализации различных видов перевода, а также основы организации труда переводчика и уметь использовать их на практике.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Полученные во время прохождения производственной практики знания, умения и навыки необходимы для изучения следующих дисциплин:
2.2.2	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.2.3	Перевод коммерческой документации
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию

Знать:

Уровень 1	содержание процесса самоорганизации и самообразования, их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
Уровень 2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
Уровень 2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
Уровень 3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности

Владеть:

Уровень 1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
Уровень 2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
Уровень 3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знать:

Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	Уровень 1 - дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	

Владеть:

Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Уровень 1	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
-----------	---

Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Знать:	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
Владеть:	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
3.1.2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
3.1.3	модель и этапы предпереводческого анализа
3.1.4	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
3.1.5	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
3.1.6	порядок подготовки к устному переводу
3.1.7	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
3.1.8	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
3.2.2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
3.2.3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
3.2.4	дать лингвопереводческую характеристику текста
3.2.5	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
3.2.6	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
3.2.7	осуществлять подготовку к устному переводу
3.2.8	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
3.2.9	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода.
3.3	Владеть:

3.3.1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
3.3.2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
3.3.3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности
3.3.4	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
3.3.5	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
3.3.6	методами редактирования и саморедактирования текста
3.3.7	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
3.3.8	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Подготовительный						
1.1	Заключение личного трудового договора с базовой организацией /Ср/	8	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л3.1	0	
1.2	Участие в установочной конференции, прослушивание вводной лекции - знакомство с целями и задачами практики. Инструктаж по технике безопасности. /Ср/	8	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
1.3	Самостоятельная проработка основных положений по технике безопасности во время прохождения учебной практик, разработка плана практики, изучение правил ведения дневника. /Ср/	8	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
	Раздел 2. Производственный						
2.1	1 неделя. Изучение вводного инструктажа по технике безопасности на предприятии; оптимальных условий использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях; методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. специфики перевода личной документации; специфики перевода официальной документации; специфики перевода разноотраслевой терминологии; основных способов достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода правил построения текстов на рабочих языках (немецком и русском) для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (уровень В1) Позапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана. /Ср/	8	36	ОК-7 ПК-7 ПК-10 ПК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	

2.2	2 неделя Приобретение навыков работы с материалами различных источников, умений составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; собирать и оформлять двуязычный, терминологический и научно-технический глоссарий, чтобы предоставить рабочую папку с переводными материалами. осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе переводить устную речь в различных формах и жанра в естественном для носителей языка темпе правильно построить текст на рабочих языках (немецком и русском), добиваясь их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм /Ср/	8	36	ОК-7 ПК-7 ПК-10 ПК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3 Л1.5 Л1.8 Л1.7 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.2 Л2.5 Л2.4 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.3	3 неделя. Поэтапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана.Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия. Овладение способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; практическими приемами и методами решения отдельных переводческих задач, проблем, связанных с эффективной переводческой деятельностью; стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода /Ср/	8	36	ОК-7 ПК-7 ПК-10 ПК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л2.2 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	

2.4	Отчётно- аттестационный этап. Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте. Подготовка отчета по практике. Участие в итоговой конференции по итогам учебной практики. Отчёт, включающий переведённые документы, глоссарий, лингво-стилистический анализ и характеристику руководителя предприятия, дневник о прохождении практики. /Ср/	8	54	ОК-7 ПК-7 ПК-10 ПК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.5	/Зачёт СОц/	8	0			0	
	Раздел 3						
3.1	/КрТО/	8	66,5				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

1. Назовите основные правила по охране труда, пожарной и технической безопасности на предприятии;
2. Каков трудовой распорядок работы предприятия;
3. Что Вы можете рассказать о современном состоянии переводческой работы в переводческом учреждении;
4. Ваше представление о профессии переводчика и работе службы перевода;
5. Назовите оптимальные условия использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях;
6. Опишите методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
7. В чём заключается специфика перевода личной документации;
8. В чём заключается специфика перевода официальной документации;
9. В чём заключается специфика перевода разноотраслевой терминологии;
10. Перечислите правила построения текстов на рабочих языках (немецком и русском) для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ

1. Осуществите устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
2. Осуществите письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3. Выполните перевод устной речи различных форм и жанра в естественном для носителей языка темпе (уровень В1);
4. Правильно постройте текст на рабочих языках (немецком и русском), добиваясь их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (уровень В1);
5. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
6. Соберите и оформите двуязычный, терминологический и научно-технический глоссарий, предоставьте рабочую папку с переводными материалами. Задания для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ:

Задания для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ:

Аттестация по итогам практики проводится в виде защиты на основании письменного отчёта, оформленного в соответствии с установленными требованиями.

Отчет составляется по материалам ознакомительных лекций, записей в дневнике учебной практики студента.

Отчёт должен содержать результаты самостоятельной переводческой работы студентов и характеристику руководителя предприятия / переводческого агентства.

Отчёт состоит из текстовой части (пояснительной записки), глоссария, лингво-стилистического анализа, копий переводимых документов и их переводов, заполненного дневника учебной практики с характеристикой руководителя предприятия / переводческого агентства, заверенной печатью. Отчёт должен быть оформлен в папке.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом

5.3. Фонд оценочных средств

УСТНЫЙ ОПРОС.

Вопросы по темам ознакомительных лекций:

1. Назовите основные правила по охране труда, пожарной и технической безопасности на предприятии;
2. Каков трудовой распорядок работы предприятия;
3. Что Вы можете рассказать о современном состоянии переводческой работы в переводческом учреждении;
4. Ваше представление о профессии переводчика и работе службы перевода;

Вопросы по содержанию переводческой работы:

1. Назовите оптимальные условия использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях;
2. Опишите методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
3. В чём заключается специфика перевода личной документации;

4. В чём заключается специфика перевода официальной документации;
 5. В чём заключается специфика перевода разноотраслевой терминологии;
 6. Перечислите правила построения текстов на рабочих языках (немецком и русском) для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (уровень В1);
 7. Назовите основные способы достижения эквивалентности в переводе.

ЗАПОЛНЕНИЕ ДНЕВНИКА.

Поэтапный перечень заданий

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ОПРОСА и АНАЛИТИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ (рубежный контроль)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются

следующие критерии:

1. Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.

4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Отметкой (85-100 %) оценивается ответ, который показывает прочные знания основных способов перевода (устного и письменного), отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

Отметкой (75-84 %) оценивается ответ, обнаруживающий прочные знания основных способов перевода (устного и письменного), отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна – две неточности в ответе.

Отметкой (60-74 %) оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании способов перевода (устного и письменного), отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры.

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Устный опрос
2. Заполнение дневника учебной практики

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.О. Федотова	Практический курс перевода по немецкому языку: Учебно-практическое пособие	IDO PRESS «Университетская книга», Москва 2011
Л1.2	Дзенс Н.А.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: Учебное пособие	Санкт-Петербург, «Антология» 2012
Л1.3	Латышев Л.К	Технология перевода: Учебное пособие	Москва, НВИ- Тезаурус 2010
Л1.4	Ulrich Kautz	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens: учебник	Hueber Verlag, München 2002
Л1.5	Виноградов В.С.	Введение в переводоведение	Москва 2001
Л1.6	Синев Р. Г	Грамматика немецкой научной речи: Практическое пособие	Москва 1999
Л1.7	Архипов А.Ф.	Самоучитель перевода с немецкого языка на русский: Учебно-практическое пособие	Москва, «Высшая школа» 1991
Л1.8	Gerhart Wolff	Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart	Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG, Tuebingen 2009

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Артемюк Н.Д	Пособие по юридическому переводу (нем.яx.) Часть 1: Пособие	Москва. НВИ- Тезаурус 1999
Л2.2	Мелихов Н.В.	Пособие по экономическому переводу (нем. яз.) Часть 1: Пособие	Москва, НВИ- Тезаурус 1999
Л2.3	Панкова О.Т., Медников А.И.	Пособие по общественно- политической лексике: Пособие	Москва, «Высшая школа» 1986

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.4	M. D. Stepanova	Lexikologie der Deutschen Gegenwartssprache: учебник	MOSKAU ‘VYSSAJA ŠKOLA’ 1986
Л2.5	Hans Altmann, Ute Ziegenhain	Prüfungswissen Phonetik, Phonologie und Graphemik: Учебное пособие	Ruprecht GmbH &Co. KG, Göttingen 2010
6.1.3. Методические разработки			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Абдыкаимова О.С., Кулькова Н.В.	Курс лекций по стилистике современного немецкого языка Бишкек: учебное пособие	Типография Управление делами Президента Кыргызской Республики 2012
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Словарь		http://www.duden
Э2	Словарь		http://www.langenscheidt
Э3	Словарь		http://www.poins
Э4	Новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России.		http://www.gpntb.ru/win/book/
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий			
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии			
6.3.1.1	6.3.1.1 Традиционные образовательные технологии – лекции репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов перевода. Знания, полученные по теоретическим дисциплинам во 2-5 семестрах.		
6.3.1.2	6.3.1.2 Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. Это показ научно-познавательных фильмов по основным видам перевода. Это и разбор конкретных примеров перевода, работа в группе.		
6.3.1.3	6.3.1.3 Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для написания отчета.		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения			
6.3.2.1	Литература:		
6.3.2.2	Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens, Ульрих Каутц, 2002 г.		
6.3.2.3	Практикум по переводу немецкого языка на русский язык, Гильченко Н.Л., 2006 г.		
6.3.2.4	Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Вернер Колер, 2001 г.		
6.3.2.5	Основы общей теории перевода, Федоров А.В., 1983 г.		
6.3.2.6	Strategie der Übersetzung, Ханс Г. Хёнинг, Пауль Куссмауль, 1996 г.		
6.3.2.7	Дзенс, Перевышина: Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий Учебное пособие, Санкт-Петербург, «Антология», 2012, Страниц: 560		
6.3.2.8	Электронные ресурсы		
6.3.2.9	1. Электронная библиотечная система "Лань" http://e.lanbook.com/		
6.3.2.10	2. ЭБС «Издательство «Лань» http://lanbook.com/ebs.php		
6.3.2.11	3. Сайт библиотеки КРСУ http://lib.krsu.edu.kg/		
6.3.2.12	4. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:		
6.3.2.14	6. Электронная библиотечная система Кыргызстана http://lib.university.kg/		
6.3.2.15	7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: http://schoolcollection.		
6.3.2.16	8. Новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России http://www.gpntb.ru/win/book/		
6.3.2.17	9. Лабиринт https://www.labirint.ru/books/352843/		

6.3.2.18	10. Словарь Дуден http://www.duden
6.3.2.19	11. Словарь Langenscheidt http://www.langenscheidt
6.3.2.20	12. Poinis-dictionary http://www.poinis

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Для организации работы по производственной практике на кафедре имеются следующие ресурсы:
7.2	7.1 Лекционная аудитория на 25 посадочных мест для ознакомительных лекций.
7.3	7.2 Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала по обучению переводу: DVD „Almanya – Willkommen in Deutschland“; DVD „Die Flösterer“; DVD „Die Frau mit fünf Elefanten“.
7.4	7.3 мультимедийные курсы "Themen aktuell-1", "Lagune", "Der Weg",
7.5	7.4 Аудиокурсы: Ulrike Gaidosch "Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden", "Berlin. Eine akustische Reise", "Ausspracheschulung Deutsch", "Deutsch einfach", "Hören und Sprechen"-B1
7.6	7.5.Видеокурсы: "Alles Gute!"; "Turbo"; "Bildschirm"
7.7	7.6 Видеофильмы "Schwarzfahrer"; Видеофильм "Jasimin"; "Was feiert der Deutsche?"; "Eine Reise durch Deutschland"; "Studieren in Deutschland"; „Österreich“
7.8	7.7 DVD: "Rhein und Mosel"; „Good bey, Lenin!“; „Auf der anderen Seite“; „Die Zürcher Verlobung“, "Die Entdeckungsreise"
7.9	7.8. Предприятия и организации г. Бишкек с которыми кафедра германской филологии гуманитарного факультета КРСУ заключила договора: переводческое агентство ОсОО «Премииум»; переводческое агентство ОсОО «Статус»; переводческое агентство ОсОО «Сленг»; Германское общество по международному сотрудничеству ОсОО „GIZ“; КРСУ - кафедра германской филологии; другие организации и предприятия города Бишкек: Национальная библиотека имени Сатылганова, Библиотека имени К.Баялинова, Немецкий читальный зал, переводческое агентство „Intensive“.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности: предприятия и организации г. Бишкек с которыми кафедра германской филологии гуманитарного факультета КРСУ заключила договора: переводческое агентство ОсОО «Премииум»; переводческое агентство ОсОО «Статус»; переводческое агентство ОсОО «Сленг»; Германское общество по международному сотрудничеству ОсОО „GIZ“; КРСУ - кафедра германской филологии; другие организации и предприятия города Бишкек, например, переводческое агентство „Intensive“. СОДЕРЖАНИЕ производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности: В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, осуществляет переводческую деятельность (устный и письменный перевод), составляет глоссарий и в конце делает лингво-стилистический анализ переведённых текстов, оформляет все материалы в папке. Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику. Правила ведения дневника: 1. Руководитель практики от от кафедры германской филологии КРСУ прописывает в дневнике конкретные цели и задачи практики для каждого студента в зависимости от места прохождения переводческой практики и обязанностей практиканта и дает индивидуальное задание. 2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. 3. Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник руководителю практики от предприятия, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения. 4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики. 5. В установленный срок студент сдает руководителю практики дневник практики, отчет и характеристику. Технологическая карта производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности в ПРИЛОЖЕНИИ 1 Шкалы оценивания по видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 2. МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ: 1. Текущий контроль: повторение учебного материала по дисциплинам по переводу и выполнение обязательных заданий

для самостоятельной работы во время учебной практики.

2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий.

3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины (8 семестр - зачет с оценкой) – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ И РУБЕЖНОМУ КОНТРОЛЯМ (Методические рекомендации для студентов - практикантов)

Детальное изучение дисциплин по переводу.

ПОДГОТОВКА К УСТНОМУ ОПРОСУ

Для подготовки к устному опросу необходимо сначала усвоить основные понятия по переводу.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ: написание и защита отчета

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Технологическая карта по дисциплине: Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности	
Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Курс/семестр:	4/8
Количество кредитов (ЗЕ)	5
Отчетность:	Зачетно-экзаменационная ведомость (Зачет с оценкой)
Преподаватель:	Юхтина Наталья Сергеевна

Название модулей	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
1. Подготовительный этап	Текущий контроль	Активность и посещаемость вводной лекции, знание вводного инструктажа по технике безопасности. Запись в журнале инструктажа по ТБ.	4	7	27-28
	Рубежный контроль	Заключённый трудовой договор от базовой организации. Устный опрос по темам ознакомительных лекций.	4	7	
Модуль 2					
2. Производственный этап	Текущий контроль	Знание первичного инструктажа на предприятии по охране труда, пожарной и технической безопасности, знание трудового распорядка работы предприятия, поэтапное выполнение индивидуального задания с изучением специализированной литературы. Изучение специфики перевода личной документации; официальной документации.	4	7	29-31
	Рубежный контроль	Заполненный дневник практики за 1 неделю практики, подписанный руководителем практики от предприятия.	4	7	
Модуль 3					
3. Производственный этап	Текущий контроль	Поэтапное выполнение индивидуального задания с изучением специализированной литературы.	4	7	32
	Рубежный контроль	Заполненный дневник практики за 2 неделю практики, подписанный руководителем практики от предприятия.	4	7	
Модуль 4					
4. Производственный этап	Текущий контроль	Поэтапное выполнение индивидуального задания с изучением специализированной литературы.	4	7	33
	Рубежный контроль	Заполненный дневник практики за 3 неделю практики, подписанный руководителем практики от предприятия.	4	7	
Модуль 5					
5. Отчетно-аттестационный этап	Текущий контроль	Подготовка отчёта по практике, включающего переведённые документы, глоссарий и характеристику руководителя предприятия.	4	7	34
	Рубежный контроль	Отчёт по практике, включающий переведённые документы, глоссарий и характеристику руководителя предприятия и дневник.	4	7	
		ВСЕГО за семестр	40	70	
		Промежуточный контроль (зачет с оценкой)	20	30	